叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 名人(celebrity) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

名人(Celebrity)
第1/1页

[saʊnd] [ðə; ði]['fænfeə(r)] !
Sound the fanfare !
声音 这 号角 !

奏响号角!

[biːt] [ðə; ði] [drʌmz] !
Beat the drums !
打 这 鼓 !

敲起鼓来!

[ʃaʊt] [həʊ'zænə] !
Shout hosannas !
喊 和撒那 !

欢呼赞美!

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] . . . .
Here he comes . . . .
这里 他 来 . . . .

他来了……

[sə'lebrəti]
CELEBRITY
名人

名人

[baɪ][dʒeɪmz] [-] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By James McKimmey , Jr .
经过 詹姆斯 麦金米 , 小 .

作者：詹姆斯·麦金米二世

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔːrbən]
Illustrated by PAUL ORBAN
插图 经过 保罗 奥尔班

插图作者：保罗·奥尔班

[dʒuːn] - , - .
JUNE 19 , 1978 .
六月 - , - .

1978年6月19日。

[sə'lebrəti] [deɪ] .
Celebrity day .
名人 天 .

名人日。

[ðə; ði] ['sɪti] [stretʃt] .
The city stretched .
这 城市 拉伸 .

城市绵延开来。

['empti] [striːts] ['glisən] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [trʌk] .
Empty streets glistened from the bath of a water truck .
空的 街道 闪闪发光 从 这 洗澡 的 一个 水 卡车 .

空荡荡的街道在洒水车的车水映照下闪闪发光。

[djuː] - [wet] [grɑːs] [wiŋk] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] ['piːpɪŋ] [sʌn] , [laɪk] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ]
Dew - wet grass winked at the fresh peeping sun , like millions of shimmering
露 - 湿的 草 眨眼 在 这 新鲜的 偷窥 太阳 , 喜欢 百万 的 闪闪发光
['daɪəməndz] .
diamonds .
钻石 .

露水浸润的青草向初升的阳光眨眼，宛如数百万颗闪闪发光的钻石。

[ə; eɪ][bɜːd] [tʃɜːrpt] .
A bird chirped .
一个 鸟 啁啾 .

一只鸟鸣了起来。

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[ðə; ði] ['sɪti] [jɔːn] .
The city yawned .
这 城市 打哈欠 .

城市打了个哈欠。

[rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [leɪ] [laɪk][skweə(r)]['aɪvəri] [biːdz] [ɒn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [griːn] [felt] .
Rows of houses lay like square ivory beads on patches of green felt .
行 的 房屋 躺 喜欢 正方形 象牙 珠子 在 补丁 的 绿色的 毛毡 .

一排排房屋像方形的象牙珠子一样排列在绿色的毡布上。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [drəʊv] [hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][elm] - ['bɔːdəd] ['ævənjuː] ,
A boy drove his bicycle down the middle of an elm - bordered avenue ,
一个 男生 驾驶 他的 自行车 向下 这 中间 的 一个 榆树 - 带边框 大街 ,
['wɪslɪŋ] ['laʊdli] ,
whistling loudly ,
吹口哨 高声 ,

一个男孩骑着自行车沿着榆树成荫的大道中央行驶，同时大声吹着口哨。

[waɪl] ['taɪtli] [rəʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːrkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [slæpt] [ə'genst] [pɔːrtʃɪz]
while tightly rolled newspapers arced from his hand and slapped against porches
尽管 紧紧 滚动 报纸 弧形 从 他的 手 和 被掌掴 反对 门廊
.
.
.

而他手中紧紧卷起的报纸则划出一道弧线，拍打在门廊上。

[laɪts] [snæpt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɪndəʊz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['jɛloʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] ['waɪtnəs]
Lights snapped on in a thousand windows , shining yellowly against the cool whiteness
灯 啪啪 在 在 一个 千 视窗 , 灼灼 黄色地 反对 这 凉爽的 白人
[ɒv; əv] [dɔːn] .
of dawn .
的 黎明 .

上千扇窗户亮起灯光，在黎明清冷的白色映衬下，泛着黄色的光芒。

[men] [bliŋk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [bɪəd] - ['stʌbld] [tʃɪnz] .
Men blinked and touched beard - stubbled chins .
男人 眨眼 和 感动 胡须 - 胡茬 下巴 .

男人们眨了眨眼，摸了摸长满胡茬的下巴。

['wɪmɪn] [muːvd] ['sliːpɪli] [tə'wɔːd] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd] [krəʊm] ['kitʃinz] .
Women moved sleepily toward porcelain and chrome kitchens .
女性 已搬 昏昏欲睡地 朝向 瓷 和 铬合金 厨房 .

女人们睡眼惺忪地走向摆放着瓷器和铬合金餐具的厨房。

[ə; eɪ] [trʌk] [rɔːd] [ænd; ənd] ['gɑːbɪdʒ] [peɪlz] ['rætld] .
A truck roared and garbage pails rattled .
一个 卡车 咆哮 和 垃圾 水桶 摇晃 .

卡车轰鸣，垃圾桶叮当作响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] ['ɒrɪndʒ] [raɪnd] [ænd; ənd] [wet] [liːvz] [ænd; ənd] [ʌn'fəʊldɪŋ]
There was a smell of sour orange rinds and wet leaves and unfolding
那里 曾是 一个 闻 的 酸的 橙子 果皮 和 湿的 树叶 和 展开
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

空气中弥漫着酸橙皮、湿树叶和盛开花朵的气味。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['təʊstɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən] .
Over this came the smell of toasting bread and frying bacon .
超过 这 来了 这 闻 的 祝酒 面包 和 煎炸 熏肉 .

随后飘来烤面包和煎培根的香味。

[dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən] , ['slɪpəd] [fiːt] ['pædɪd] [ə'krɒs] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [hændz] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]
Doors swung open , slippered feet padded across porches and hands groped for
门 摇摆 打开 , 拖鞋 脚 带衬垫 穿过 门廊 和 双手 摸索 为了
[ðə; ði] [rəʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .
the rolled newspapers .
这 滚动 报纸 .

门砰地一声打开，穿着拖鞋的脚步轻快地走过门廊，人们摸索着寻找卷起的报纸。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [bleərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [træn'skraɪbd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The air was stricken with the blaring sound of transcribed music and the
这 空气 曾是 受打击的 和 这 刺耳的 声音 的 转录 音乐 和 这
[ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ə'naʊnsə(r)] .
excited voices of commercial announcers .
兴奋的 声音 的 商业的 播音员 .

空气中充斥着刺耳的音乐声和商业播音员兴奋的声音。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtɪd] .
The doors swung shut and the sounds were muted .
这 门 摇摆 关闭 和 这 声音 是 静音 .

门砰地一声关上了，周围的声音也消失了。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] .
A million people shifted and stretched and scratched .
一个 百万 人们 转移 和 拉伸 和 刮痕 .

一百万人挪动、伸展、挠痒。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
The sun rose above the horizon .
这 太阳 玫瑰 多于 这 地平线 .

太阳升起了。

[sə'lebrəti] [deɪ] .
Celebrity day .
名人 天 .

名人日。

[dɔːz] [slæmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɑːf] - [kən'sjuːmd] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [leɪ] ['kuːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
DOORS SLAMMED again , and half - consumed cups of coffee lay cooling behind .
门 猛烈抨击 再次 , 和 一半 - 消耗 杯子 的 咖啡 躺 冷却 在后面 .

门再次砰地一声关上，身后留下两杯喝了一半的咖啡，正在慢慢冷却。

['tʃɪldrən] [waɪpt] [æt; ət] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [swept] [krʌmz] , ['tʌtʃɪŋ] [self] - ['kɒnʃəs]
Children wiped at sleepy eyes and mothers swept crumbs , touching self - conscious
孩子们 擦拭 在 困 眼睛 和 母亲们 扫荡 面包屑 , 接触 自己 - 有意识的
['fɪŋgəz] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [bed] - ['rʌfld] [heə(r)] .
fingers at their own bed - ruffled hair .
手指 在 他们的 自己的 床 - 褶皱的 头发 .

孩子们擦着惺忪的睡眼，母亲们扫着面包屑，不好意思地用手指抚摸着自己被床弄乱的头发。

['læbɔːərz] [ænd; ənd] [klɑːks] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [ænd; ənd]['dɑːktərz] [strəʊd] [daʊn] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]
Laborers and clerks and lawyers and doctors strode down sidewalks and
劳工 和 职员 和 律师 和 医生 大步走 向下 人行道 和
[klaɪmd] ['ɪntuː] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] [sliːk] - [nəʊzd] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] .
climbed into automobiles and busses and sleek - nosed elevated trains .
攀登 进入 汽车 和 公交车 和 光滑 - 鼻子 升高 火车 .

工人、职员、律师和医生们沿着人行道大步走去，然后钻进汽车、公共汽车和外形流畅的高架列车。

[ðə; ði] ['sɪti] [muːvd] .
The city moved .
这 城市 已搬 .

城市搬迁了。

[tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪŋ]
To the center of the city , where the tall buildings stretched to the lighting
到 这 中心 的 这 城市 , 在哪里 这 高的 建筑物 拉伸 到 这 灯光
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

城市中心，高楼大厦直插云霄，

[keɪm] [ðə; ði] [hɔːd] , [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ænts] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [kəʊm] [ɒv; əv] ['hʌni] .
came the horde , like thousands of ants toward a comb of honey .
来了 这 部落 , 喜欢 数千 的 蚂蚁 朝向 一个 梳子 的 蜂蜜 .

成群的生物蜂拥而至，就像成千上万只蚂蚁涌向蜂巢一样。

[wiːlz] [sæŋ] [ænd; ənd] [hwain] .
Wheels sang and whined .
车轮 唱 和 抱怨 .

车轮发出嗡嗡的鸣叫声。

[hɔːnz] ['blɑːstɪd] .
Horns blasted .
号角 炸毁 .

号角齐鸣。

['wɪslz] [bluː] .
Whistles blew .
哨声 吹 .

哨声响起。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [strʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪd] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kəʊld] [mɑː'kiː] [ænd; ənd]
And waiting , strung above the wide streets between the cold marquees and
和 等待 , 串 多于 这 宽的 街道 之间 这 寒冷的 帐篷 和
[ðə; ði] [ded] ['niːɒn] [tjuːbz] ,
the dead neon tubes ,
这 死的 氖 管子 ,

静静地等待着，悬挂在宽阔的街道上方，在冰冷的招牌和死寂的霓虹灯管之间，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [ænd; ənd][ðə; ði][flægz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] .
were the banners and the flags and the bunting .
是 这 横幅 和 这 旗帜 和 这 彩旗 .

到处都是横幅、旗帜和彩旗。

[ðə; ði][eə(r)] [wɔ:m] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['braitən] .
The air warmed and the sun brightened .
这 空气 温暖 和 这 太阳 明亮 .

空气变暖，阳光也更加明媚。

['vɔɪsɪz] ['tʃætə] .
Voices chattered .
声音 喋喋不休 .

人声嘈杂。

['elbəʊz] [nʌdʒd] .
Elbows nudged .
肘部 轻推 .

肘部轻轻碰了一下。

[maʊðz] [smaɪld] , [ti:θ] [ʃɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['raɪzɪŋ]
Mouths smiled , teeth shone , and there was the sound of laughter , rising
嘴 微笑 , 牙齿 闪耀 , 和 那里 曾是 这 声音 的 笑声 , 上升

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] .
over the pushing throngs .
超过 这 推动 人群 .

人们咧嘴一笑，露出洁白的牙齿，笑声响彻熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz] ['hæpi] .
The city was happy .
这 城市 曾是 快乐的 .

这座城市一片欢腾。

[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [dip] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænəz] ['flʌtə] [ænd; ənd][ðə; ði][flægz] [wɪpt] .
The bunting dipped and the banners fluttered and the flags whipped .
这 彩旗 浸入 和 这 横幅 飘动 和 这 旗帜 鞭打 .

彩旗垂落，横幅飘扬，旗帜猎猎作响。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði] ['eəpɔːt] ['taɪt(ə)nd] [ɪt'self] .
At the edge of the city , the airport tightened itself .
在 这 边缘 的 这 城市 , 这 飞机场 收紧 本身 .

在城市边缘，机场加强了管控。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [bluː] ['rɒkɪt] .
Waiting , waiting for the silver and blue rocket .
等待 , 等待 为了 这 银 和 蓝色的 火箭 .

等待，等待那枚银蓝色的火箭。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lebrəti] .
The rocket of the Celebrity .
这 火箭 的 这 名人 .

名人号火箭。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [həʊ'tel] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [striːts] , [bɪ'gæn][ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][æk'tɪvəti] .
A large hotel , towering above the pulsing streets , began the quiver of activity .
一个 大的 酒店 , 参天 多于 这 脉动 街道 , 开始 这 颤动 的 活动 .

一座高耸于熙熙攘攘的街道之上的大型酒店，开始带动周围的活动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] [θruː] [ɪts] [kjuːbz] [ænd; ənd] [ʃɑːfts]
As though a great electric current had been run through its cubes and shafts
作为 尽管 一个 伟大的 电的 当前的 有 到过 跑步 通过 它是 立方体 和 轴

[ænd; ənd] [h'ɒləʊz] ,
and hollows ,
和 空心 ,

仿佛有一股强大的电流流经了它的立方体、轴和空腔，

[ðə; ði][həʊ'tel]['kræk(ə)ld] .
the hotel crackled .
这 酒店 噼啪作响 .

酒店里传来噼啪声。

[desk] [klɑ:ks] [klɪkt] [belz] [ænd; ənd] [bel] [bɔɪz] [[hɔpt]] .
Desk clerks clicked bells and bell boys hopped .
桌子 职员 点击 铃铛 和 钟 男孩们 跳跃 .

前台接待员摇铃，行李员蹦蹦跳跳。

['eləˌvetər] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] .
Elevators rose and fell .
电梯 玫瑰 和 跌倒 .

电梯升降。

[ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [waɪn] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌst] [baɪ] [kwɪk] , ['nɜːvəs] [hændz] .
In the cellar , wine bottles were dusted by quick , nervous hands .
在 这 地窖 , 葡萄酒 瓶子 是 掸去灰尘 经过 快的 , 紧张的 双手 .

在酒窖里，一双双动作迅速而紧张的手正在擦拭酒瓶上的灰尘。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [keɪk] [wɒz; wəz] ['frɒstɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] .
In the kitchen , a towering cake was frosted and decorated .
在 这 厨房 , 一个 参天 蛋糕 曾是 磨砂 和 装饰 .

厨房里，一个高耸的蛋糕正在抹上糖霜并进行装饰。

['ɔːdərs] [krækt] .
Orders cracked .
订单 裂纹 .

订单崩溃了。

[hændz] [fluː] [ænd; ənd] [fiːt] ['tʃætə] [ə'genst] [taɪl] .
Hands flew and feet chattered against tile .
手 飞翔 和 脚 喋喋不休 反对 瓦 .

双手挥舞，双脚在瓷砖地上乱窜。

[ɪn][wʌn] [rɪtʃ] [ɪk'spænsɪv] [swiːt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huːp] [ɒv; əv] ['mʌlti] - ['kʌləd] ['flaʊəz] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn]
In one rich expansive suite a giant hoop of multi - colored flowers was placed in
在 一 富有的 广阔的 套房 一个 巨大的 箍 的 多 - 有色 花朵 曾是 放置 在
[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
the center of a room .
这 中心 的 一个 房间 .

在一间富丽堂皇的宽敞套房里，房间中央摆放着一个巨大的五彩缤纷的花环。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
It was in the air .
它 曾是 在 这 空气 .

它弥漫在空气中。

['lɑːftə(r)] , [ɔː] , ['wɜːʃɪp] , [ɪk'saɪtmənt] !
Laughter , awe , worship , excitement !
笑声 , 敬畏 , 崇拜 , 激动 !

欢笑、敬畏、崇拜、兴奋！

[rəʊps] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [læmp][pəʊsts] .
Ropes went up and stretched between lamp posts .
绳索 去 向上 和 拉伸 之间 灯 帖子 .

绳索架起，在路灯柱之间延伸。

[bluː] - ['kəʊtɪd] [men] [ɒn] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn] ['blɒkɪŋ] [striːts] .
Blue - coated men on horses began blocking streets .
蓝色的 - 涂层 男人 在 马匹 开始 阻塞 街道 .

身穿蓝色制服的骑马男子开始封锁街道。

[əʊld] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ˈwʊdn] [ˈbɒksɪz] , [ˈtʃɪldrən] [wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] ,
Old women with wooden boxes , children with flashing eyes ,
老的 女性 和 木制的 盒子 ， 孩子们 和 闪烁 眼睛 ，

老妇人抱着木箱，孩子们眼神闪烁，

[men][ɪn] [rɪtʃ] [suːts][ænd; ənd] [ˈtætəd] [suːts][bɪˈgæn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
men in rich suits and tattered suits began filling the sidewalks .
男人 在 富有的 西装 和 破烂 西装 开始 填充 这 人行道 .

身着考究西装和破旧西装的男人们开始涌上人行道。

[kɜːrbz] [bɪˈkeɪm] [laɪnd] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] .
Curbs became lined with people .
路缘 成为 衬里 和 人们 .

路边挤满了人。

[bɑːrz] [θruː] [ˈəʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)][met] [steɪl] [eə(r)] .
Bars threw open doors and fresh air met stale air .
酒吧 扔 打开 门 和 新鲜的 空气 遇见 陈旧 空气 .

酒吧敞开大门，新鲜空气与污浊空气相遇。

[men] [wɪð] [fæt][ˈfeɪsɪz] , [θɪn] [ˈfeɪsɪz] , [waɪt] [ˈfeɪsɪz] , [red] [ˈfeɪsɪz] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
Men with fat faces , thin faces , white faces , red faces , twitching with the anticipation
男人 和 胖的 面孔 ， 薄的 面孔 ， 白色的 面孔 ，红色的 面孔 ， 抽搐 和 这 预期
[ɒv; əv][ˈhɒlədeɪ] [ˈfriːdəm] ,
of holiday freedom ,
的 假期 自由 ，

胖脸的、瘦脸的、白脸的、红脸的男人们，都因为期待假期的自由而激动不已。

[gʌlp] [ˈdʒɪgərz][ɒv; əv] [rɔː] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] [ˈhæpɪli] .
gulped jiggers of raw whiskey and shuddered happily .
吞咽 沙丁鱼 的 生的 威士忌酒 和 颤抖 快乐地 .

大口喝着几小杯生威士忌，高兴地颤抖起来。

[ˈtʃɪldrən] [ˈgɪg(ə)ld][ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [sprint] [ɪn][ˈkreɪzi] [zɪg] - [zæg] .
Children giggled and yelled and sprinted in crazy zig - zags .
孩子们 咯咯地笑 和 大喊 和 冲刺 在 疯狂的 之字形 - 之字形 .

孩子们咯咯笑着，尖叫着，疯狂地跑来跑去，走了一条条之字形路线。

[men][ɪn] [waɪt] [kæps] [ˈhʌsl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnd] [kɜːrbz] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈkæriɪŋ] [ðeə(r)][ˈbɒksɪz]
Men in white caps hustled in front of the lined curbs , shouting , carrying their boxes
男人 在 白色的 帽子 匆忙 在 正面 的 这 衬里 路缘 ， 喊叫 ， 携带 他们的 盒子
[ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] .
of ice - cream .
的 冰 - 奶油 .

戴着白色帽子的男人们在排成一排的路边匆匆忙忙地走来走去，大声叫卖着，手里提着冰淇淋盒。

[men] [wɪð] [ˈbʌtnz] , [men] [wɪð] [ˈpenənts] , [men] [wɪð] [bəˈluːn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] ,
Men with buttons , men with pennants , men with balloons joined the shouting ,
男人 和 按钮 ， 男人 和 三角旗 ， 男人 和 气球 加入 这 喊叫 ，

举着纽扣的男人、举着三角旗的男人、举着气球的男人都加入了呐喊的行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ænd; ənd][ɪts]
and the sound rose in the air and the city smiled and shifted and its
和 这 声音 玫瑰 在 这 空气 和 这 城市 微笑 和 转移 和 它是
[hɑːt] [ˈpaʊndɪd] .
heart pounded .
心 猛击 .

声音响彻云霄，城市仿佛绽放出笑容，随之而来的是变化和悸动，它的心脏怦怦直跳。

[ðə; ði][həʊˈtel] [hwɜ:d] [ˌɪnˈsaɪd][ɪtˈself] .
The hotel whirred inside itself .
这 酒店 嗡嗡作响 里面 本身 .

酒店内部发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['eəpɔːt] [tenst] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .
The airport tensed and searched the sky .
这 飞机场 紧张的 和 搜索 这 天空 .

机场一片紧张，人们纷纷抬头望向天空。

[taɪm] [muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [dʒæmd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)]
TIME MOVED and the swelling throngs jammed the sidewalks , raising their
时间 已搬 和 这 肿胀 人群 卡住 这 人行道 , 提高 他们的
['streŋθnɪŋ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] .
strengthening sound between the tall buildings .
强化 声音 之间 这 高的 建筑物 .

时间流逝，熙熙攘攘的人群挤满了人行道，高楼大厦间人声鼎沸，越来越大。

['wɪndəʊz] [pɒpt] ['əʊpən][ænd; ənd]['feɪsɪz] [biːmd] .
Windows popped open and faces beamed .
视窗 爆裂 打开 和 面孔 光束 .

窗户突然打开，人们脸上露出灿烂的笑容。

['tentətɪv] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [kən'feti] ['drɪftɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Tentative showers of confetti drifted down through the air .
暂定的 淋浴 的 五彩纸屑 漂移 向下 通过 这 空气 .

漫天飞舞的彩带缓缓飘落。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] , [ɪts] [pʌls] ['θʌmpɪŋ] .
The city waited , its pulse thumping .
这 城市 等待 , 它是 脉冲 怦 .

整座城市屏息凝神，脉搏怦怦直跳。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The rocket was a black point in the sky .
这 火箭 曾是 一个 黑色的 观点 在 这 天空 .

火箭是天空中的一个黑点。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
It grew .
它 生长 .

它长大了。

[waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [men] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] .
White - suited men scattered over the landing strip .
白色的 - 适合 男人 疏散 超过 这 降落 条 .

身穿白色制服的男子散落在跑道上。

[fə'tɑːgrəfərz] [kraʊtʃt] .
Photographers crouched .
摄影师 蹲着 .

摄影师们蹲了下来。

[bʌlbz] [snæpt] ['ɪntuː] [rɪf'lektəz] .
Bulbs snapped into reflectors .
灯泡 啪啪 进入 反射器 .

灯泡卡入反光罩中。

['kæmərəz] ['pɔɪntɪd] .
Cameras pointed .
相机 尖 .

摄像头对准了目标。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['lændɪd] .
The rocket landed .
这 火箭 登陆 .

火箭着陆了。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [snæpt] ['əʊpən] .
A door snapped open .
一个 门 啪啪 打开 .

门砰的一声打开了。

[bluː] ['juːnɪfɔːmz] [kən'vəːdʒd] [ænd; ənd] [flæʃ] [bʌlbz] [pɒpt] .
Blue uniforms converged and flash bulbs popped .
蓝色的 制服 收敛 和 闪光 灯泡 爆裂 .

蓝色制服汇聚到一起，闪光灯此起彼伏。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [men] ['rʌnɪŋ] .
There were shouts and orders and men running .
那里 是 喊叫 和 订单 和 男人 跑步 .

现场有喊叫声、命令声，还有奔跑的人。

['geɪts] [swʌŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [rɪmd] ['muːvmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['əʊpən] [kɑː(r)] .
Gates swung and there was a blue - rimmed movement to a black open car .
盖茨 摇摆 和 那里 曾是 一个 蓝色的 - 带边 移动 到 一个 黑色的 打开 车 .

大门打开，一双蓝边的眼睛看向一辆黑色敞篷车。

['saiərinz] [məʊn] , [skriːmd] .
Sirens moaned , screamed .
警报器 呻吟 , 尖叫 .

警笛发出呜咽和尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .
And the black car was moving swiftly into the city .
和 这 黑色的 车 曾是 移动 迅速地 进入 这 城市 .

那辆黑色轿车正快速驶入市区。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [bændz][ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['juːnɪfɔːmz] [stʊd] [ə'sembəld] .
Beneath the buildings , marching bands in red and blue and yellow uniforms stood assembled .
下面 这 建筑物 , 行军 乐队 在 红色的 和 蓝色的 和 黄色的 制服 站立 组装 .

建筑物下方，身着红、蓝、黄制服的军乐队列队站立。

[g'ɜːlz][ɪn] [ʃɔːt] [skɜːrts][ænd; ənd] ['tæsəld] [hæts] [spʌn] ['sɪlvə(r)] ['bætɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)] .
Girls in short skirts and tasseled hats spun silver batons into the warm air .
女孩们 在 短的 裙子 和 带流苏的 帽子 旋转 银 警棍 进入 这 温暖的 空气 .

身穿短裙、头戴流苏帽的女孩们挥舞着银色的指挥棒，在温暖的空气中飞舞。

[beə(r)][legz] [kɪkt] .
Bare legs kicked .
裸 腿 踢 .

光腿踢动。

[blæk] [buːts] [flæʃt] .
Black boots flashed .
黑色的 靴子 闪光灯 .

黑色靴子闪了一下。

[ðə; ði] [kraʊd] [sweɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊps] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] .
The crowd swayed against the ropes , and there was laughter and sweating and squinting .
这 人群 摇摆 反对 这 绳索 , 和 那里 曾是 笑声 和 出汗 和 眯眼 .

人群在绳索的冲击下摇晃，笑声、汗水和眯眼声此起彼伏。

[ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
The black car reached the heart of the city .
这 黑色的 车 达到 这 心 的 这 城市 .

黑色轿车驶入了市中心。

['saiərinz][daɪd] .
Sirens died .
警报器 死亡 .

警笛声消失了。

[rəʊz] [ɒv; əv][men] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
Rows of men snapped to attention .
行 的 男人 啪啪 到 注意力 .

一排排士兵立刻立正。

[pə'li:smən] [ə'laɪnd] [ðeə(r)] ['məʊtə'saɪklz] .
Policemen aligned their motorcycles .
警察 对齐 他们的 摩托车 .

警察们排成一列骑着摩托车。

[ə; eɪ]['bætɒn] ['ʃimə] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .
A baton shimmered high against the sun and came down .
一个 指挥棒 闪闪发光 高的 反对 这 太阳 和 来了 向下 .

一根指挥棒在阳光下闪闪发光，然后落了下来。

[ə; eɪ] ['sɪmbl] [kræʃt] .
A cymbal crashed .
一个 钹 崩溃了 .

钹响了。

[drʌmz] [krækt] .
Drums cracked .
鼓 裂纹 .

鼓裂了。

['mjuːzɪk] [blɛə] .
Music blared .
音乐 刺耳地 .

音乐震耳欲聋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
And there was a movement down the street .
和 那里 曾是 一个 移动 向下 这 街道 .

街上出现了一阵骚动。

[ðə; ði] [blæk] [kɑː(r)] [rəʊld] [ə'lɒŋ] , [waɪl] [teɪp] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [lɒŋ]
The black car rolled along , while tape swept down from the buildings in long
这 黑色的 车 滚动 沿着 , 尽管 磁带 扫荡 向下 从 这 建筑物 在 长的
['swɜːrlɪŋ] ['rɪbənz] .
swirling ribbons .
旋转 丝带 .

黑色汽车缓缓驶过，同时，长长的胶带从建筑物上飘落下来，形成一道道旋转的丝带。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [snəʊ] [ɒv; əv] [kən'feti] .
There was a snow of confetti .
那里 曾是 一个 雪 的 五彩纸屑 .

漫天飞舞的彩纸屑像下雪一样。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst][rɔː(r)] .
And from the throats of the people came the first roar .
和 从 这 喉咙 的 这 人们 来了 这 第一的 吼 .

于是，人群中传来了第一声呐喊。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] , ['bɪldɪŋ] , ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['vɒljuːm] ,
It grew , building , building in volume ,
它 生长 , 建筑 , 建筑 在 体积 ,

它不断增长，体积越来越大，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['θʌndə] [ɪts] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [kɑː(r)] ,
and the city thundered its welcome to the man sitting upon the back of the open car ,
和 这 城市 雷鸣 它是 欢迎 到 这 男人 坐着 之上 这 后退 的 这 打开 车 ,

全城爆发出雷鸣般的欢迎声，迎接坐在敞篷车后座上的那个人。

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [huː] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [bliŋk] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] :
the small man who tipped his hat and smiled and blinked behind his glasses :
这 小的 男人 WHO 倾斜 他的 帽子 和 微笑 和 眨眼 在后面 他的 眼镜 :

那个身材矮小的男人摘下帽子，微笑着，眨了眨眼镜后面的眼睛：

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [es] . - , [biː] . [ə; eɪ] . , [biː] . [es] . , [em] . [es] . , [em] . [diː] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [el] . [em] . ([ɒn] .) , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [əʊ] . [dʒiː] .
Joseph S . Stettison , B . A . , B . S . , M . S . , M . D . , Ph . D . , L . M . (Hon .) , F . R . C . O . G .
约瑟夫 S . - , B . 一个 . , B . S . , M . S . , M . D . , 菲尔 . D . , L . M . (尊敬的 .) , F . 拉 . C . 哦 . G .

约瑟夫·S·斯特蒂森，文学士、理学士、理学硕士、医学博士、哲学博士、荣誉执业护士、皇家妇产科学院院士

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神